|  |  |
| --- | --- |
| ***E N T W U R F***  **Vereinbarung über die Zusammenarbeit**  Zwischen  2. Wiener Gemeindebezirk (Leopoldstadt)  Vertreten durch  Herrn *ALEXANDER NIKOLAI*,  Bezirksvorsteher  und  Herrn *GERGELY ŐRSI*,  Bezirksbürgermeister von Budapest II.  Die unterzeichnenden Vertreter schließen diese Verein­barung um freundschaftliche Beziehungen zwischen den beiden Bezirken Wien Leopoldstadt und Budapest II. aufzunehmen, die zum Wohle der Entwicklung beider Bezirke sowie ihrer Bürger und Bürgerinnen dienen und zum gegenseitigen Verständnis und damit zur Sicherung des Weltfriedens beitragen.  Die Bezirke wollen die zukünftige Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Bereichen intensivieren:  Kommunalpolitische, kulturelle und demokratiepolitische Belange  Die oben genannten Themenbereiche können im gegen­seitigen Einvernehmen erweitert bzw. geändert werden. Beide Parteien trachten danach, die Ziele der Vereinbarung nach bestem Vermögen durchzuführen.  Die konkreten Projekte der bilateralen freundschaftlichen Kooperation werden von beiden Seiten separat verhandelt.  In der Zusammenarbeit sind die stetigen Kontaktpersonen die Büroleiter\*innen beider Bezirke sowie die entsprechen­den Abteilungen.  Anfallende Reise- und Aufenthaltskosten für Delegationen werden von der jeweils entsendenden Stadt getragen.  Die Umsetzung aller Maßnahmen erfolgt unter Bedacht­nahme auf die zur Verfügung stehenden organisatorischen Ressourcen und finanziellen Mittel.  Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung für die Dauer von *4* Jahren (bzw. bis zum Ende der Legislatur­periode) in Kraft. Sie wird jeweils in zwei Originalausferti­gungen in deutscher und in ungarischer Sprache unter­zeichnet, wobei beide Versionen den gleichen Inhalt haben und die gleiche Gültigkeit besitzen.  Wien, am XX. April 2022  G:\Vorlagen\Bezirkswappen.png  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *Alexander Nikolai*  Bezirksvorsteher des 2. Bezirkes der Stadt Wien | ***T E R V E Z E T***  **Együttműködési megállapodás**  amely létrejött egyrészről  Bécs 2. kerülete (Leopoldstadt) képviseli  *Alexander Nikolai* úrkerületi elöljáró  másrészről  *ŐRSI* *GERGELY*úr Budapest II. kerület polgármestere  között.  Az aláíró képviselők jelen megállapodást abból a célból kötik meg, hogy Bécs Leopoldstadt és Budapest II. kerület között olyan baráti kapcsolatokat létesítsenek, amelyek mindkét kerület fejlődésének javára válnak és ezeknek a kerületeknek a lakosait szolgálják, valamint hozzájárulnak a kölcsönös megértéshez, s így a világbéke biztosításához.  A kerületek a jövőbeli együttműködést első sorban az alábbi téren kívánják intenzívebbé tenni:  Helyi szakpolitikai, kulturális és demokráciapolitikai ügyek  A fent említett témakörök kölcsönös egyetértésben bővíthetők, illetve megváltoztathatók. Mindkét fél arra törekszik, hogy jelen megállapodás céljait legjobb képességei szerint valósítsa meg.  A kétoldalú, baráti együttműködés konkrét projektjeiről Felek külön folytatnak tárgyalásokat.  Az együttműködés során az állandó kapcsolattartó személyek mindkét kerületben az irodavezetők, valamint a megfelelő ügyosztályok.  A delegációk keletkező úti- és tartózkodási költségeit a mindenkori kiküldő város fedezi.  Minden intézkedés megvalósításánál tekintetbe kell venni a rendelkezésre álló szervezeti erőforrásokat és anyagi eszközöket.  Jelen megállapodás aláírása napján lép *4* évi időtartamra (vagy a választási időszak végéig) hatályba. Felek a megállapodás két-két eredeti német és magyar nyelvű példányát írják alá. Mindkét változat egyező taralmú és egyaránt érvényes.  Bécs, 2022. április XX.    *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *Gergely Őrsi*  Budapest II. kerület polgármestere |